TRADITIONAL LATIN MASS

MASS PROPER: FRIDAY AFTER THE 2ND SUNDAY IN LENT

MASS *Ego autem* (violet)

INTROIT Psalms 16: 15 Ego autem cum justítia apparébo in conspéctu tuo: satiábor, dum manifestábitur glória tua. (Ps. 16: 1) Exáudi, Dómine, justitiam meam: inténde deprecatióni meæ. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ego autem cum justítia apparébo in conspéctu tuo: satiábor, dum manifestábitur glória tua.	But I in justice shall behold Thy face; I shall be content when Thy glory shall appear. (Ps. 16: 1) Hear, O Lord, my justice; attend to my cry. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. But I in justice shall behold Thy face; I shall be content when Thy glory shall appear.
COLLECT Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sacro nos purificánte jejúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	Grant, we beseech Thee, almighty God, that cleansed with the sacred fast: we may with sincere hearts reach the coming feast. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.
LESSON Genesis 37: 6-22 In diébus illis: Dixit Joseph frátribus suis: Audíte sómnium meum, quod vidi: Putábam nos ligáre manípulos in agro: et quasi consúrgere manípulum meum et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. Respondérunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciémur dicióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. Aliud quoque vidit sómnium, quod narrans frátribus, ait: Vidi per sómnium, quasi solem et lunam et stellas úndecim adoráre me. Quod cum patri suo et frátribus rettulísset, increpávit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc sómnium, quod vidísti? Num ego et mater tua et	In those days, Joseph said to his brothers: Listen to this dream which I had. We were binding sheaves in the field; my sheaf rose up and remained standing, while your sheaves gathered round and bowed down to my sheaf. His brothers answered: Are you to be our king? Are you to rule over us? And because of his dreams and words they hated him the more. He had another dream which he also told to his brothers. I had another dream, he said. The sun, the moon and eleven stars were worshiping me. When he told that to his father and his brothers, his father reproved him. What is this dream that you have had? he said. Can it be that I and your mother and your brothers will come to bow to the

fratres tui adorábimus te super terram? Invidébant ei igitur fratres sui: pater vero rem tácitus considerábat. Cumque fratres illíus in pascéndis grégibus patris moraréntur in Sichem, dixit ad eum Israël: Fratres tui pascunt oves in Síchimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondénte: Præsto sum, ait ei: Vade et vide, si cuncta próspera sint erga fratres tuos et pécora: et renúntia mihi, quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: invenítque eum vir errántem in agro, et interrogávit, quid quæréret. At ille respóndit: Fratres meos quæro: índica mihi, ubi pascant greges. Dixítque ei vir: Recessérunt de loco isto: audívi autem eos dicéntes: Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain. Qui cum vidíssent eum procul, ántequam accéderet ad eos, cogitavérunt illum occídere, et mútuo loquebántur: Ecce, somniátor venit; veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam véterem, dicemúsque: Fera péssima devorávit eum: et tunc apparébit, quid illi prosint sómnia sua. Audiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat: Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem: sed proiícite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias: hoc autem dicébat, volens erípere eum de mánibus eórum, et réddere patri suo.

ground before you? So his brothers envied him, while his father pondered the matter. When his brothers had gone to pasture their father's flocks at Sichem, Israel said to Joseph: Your brothers are pasturing the flocks at Sichem; get ready, I will send you to them. Joseph answered: I am ready. Go, then, said Israel, and see if all is well with your brothers and with the flocks; and bring back a report to me. So he sent him from the valley of Hebron, and he came to Sichem. A man found Joseph wandering about in the fields and asked him: What are you looking for? I am looking for my brothers, he answered. Tell me, please, where they are pasturing. The man said: They have moved on from here, because I heard them say: Let us go to Dothain. So Joseph went after his brothers and found them in Dothain. They saw him in the distance, and before he drew near them, they plotted to kill him. They said to one another: Here comes that dreamer! Let us therefore kill him and throw him into a cistern; we can say that a wild beast devoured him. Let us see then what becomes of his dreams. But when Ruben heard of it, he tried to rescue him from them saying: We must not kill him. Then he continued: Do not shed blood. Throw him into the cistern there in the desert, but do not lay a hand on him. His purpose was to rescue him from them and restore him to his father.

GRADUAL Psalms 119: 1-2
Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, et exaudívit me. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis et a lingua dolósa.

In my distress I called to the Lord, and He answered me. O Lord, deliver me from lying lip, from a treacherous tongue.

TRACT Psalms 102: 10
Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to

secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Hic genuflectitur)* Ádjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

our crimes. (Ps. 78: 8-9) O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Thy compassion quickly come to us, for we are brought very low. *(Kneel.)* Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Thy Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Thy Name's sake.

GOSPEL Matthew 21: 33-46

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum et princípibus sacerdótum parábolam hanc: Homo erat paterfamílias, qui plantávit víneam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificávit turrim, et locávit eam agrícolis, et péregre proféctus est. Cum autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus ejus. Et agrícolæ, apprehénsis servis ejus, alium cecidérunt, alium occidérunt, álium vero lapidavérunt. Iterum misit álios servos plures prióribus, et fecérunt illis simíliter. Novíssime autem misit ad eos fílium suum, dicens: Verebúntur fílium meum. Agrícolæ autem vidéntes fílium, dixérunt intra se: Hic est heres, veníte, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. Et apprehénsum eum ejecérunt extra víneam, et occidérunt. Cum ergo vénerit dóminus víneæ, quid fáciet agrícolis illis? Aiunt illi: Malos male perdet: et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis. Dicit illis Jesus: Numquam legístis in Scriptúris: Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Et qui cecíderit

At that time, Jesus spoke this parable to the multitude of the Jews and the chief priests: There was a man, a householder, who planted a vineyard, and put a hedge about it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he let it out to vinedressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vinedressers to receive his fruits. And the vinedressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally he sent his son to them, saying: They will respect my son. But the vinedressers, on seeing the son, said among themselves: This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance. So they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? They said to Him: He will utterly destroy those evil men, and will let out the vineyard to other vinedressers, who will render to him the fruits in their seasons. Jesus said to them: Did you never read in the Scriptures: The stone which the builders rejected, has become the cornerstone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes? Therefore I say to you, that the

super lápidem istum, confringétur: super quem vero cecíderit, cónteret eum. Et cum audíssent príncipes sacerdótum et pharisæi parábolas ejus, cognovérunt, quod de ipsis díceret. Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas: quóniam sicut Prophétam eum habébant.

kingdom of God will be taken away from you and will be given to a people yielding its fruits. And he who falls on this stone will be broken to pieces; but upon whomever it falls, it will grind him to powder. And when the chief priests and Pharisees had heard His parables, they knew that He was speaking about them. And though they sought to lay hands on Him, they feared the people, because they regarded Him as a prophet.

OFFERTORY Psalms 39: 14-15
Dómine, in auxílium meum réspice: confundántur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxílium meum réspice.

Look to my aid, O Lord; let them be confounded and put to shame who seek my soul to take it away: Look to my aid, O Lord.

SECRET
Hæc in nobis sacrifícia, Deus, et actióne permáneant, et operatióne firméntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, may these sacrifices both remain in action in us and strengthen by their operation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE OF LENT
Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Psalms 11: 8
Tu, Dómine, servábis nos, et custódies nos a generatióne hac in ætérnum.

Thou, O Lord, will preserve us: and keep us from this generation forever.

POSTCOMMUNION
Fac nos, quæsumus, Dómine: accépto pígnore salútis ætérnæ, sic téndere congruénter; ut ad eam perveníre póssimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Make us, we beseech Thee, O Lord, who have received the pledge of eternal salvation, so to strive that we may be able to attain it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE
Humiliáte cápita vestra Deo.
Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut, bonis opéribus inhæréndo, tuæ semper virtútis mereátur protectióne deféndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.
Grant unto Thy people, we beseech Thee, O Lord, health of mind and body, that, by persevering in good works, we may be worthy to be protected by Thy mighty power. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.